

◎債務救済措置に関する日本国政府とクロアチア共和国政府との間の二の
交換公文

(略称) クロアチアとの二の債務救済措置取極

平成 八年十一月二十九日 ウイーンで
平成 八年十一月二十九日 効力発生
平成 九年 四月二十三日 告示

(外務省告示第一四八号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とクロアチア共和国政府との間の交換公文	三六五
日本側書簡	三六五
1 債務救済措置	三六五
2 遅延利子の支払	三六六
3 過去に繰り延べられた債務	三六七
4 償還されていない債務	三六七
5 租税等の免除	三六八
6 銀行手数料	三六八
7 協議	三六八
付表一 繰延債務の内訳	三七〇
付表二 繰延債務の内訳	三七一
付表三 3 (1) について債務の内訳	三七二
付表四 4 (1) について債務の内訳	三七三

付表五	4 (1)の遅延利子の内訳	三七五
附属書		三七六
クロアチア側書簡		三七七
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とクロアチア共和国政府との間の交換公文		三七八
日本側書簡		三七八
1	債務救済措置の対象	三七八
2	債務の支払	三七九
3	利子の支払	三八〇
4	遅延利子の支払	三八一
5	租税等の免除	三八二
6	銀行手数料	三八二
7	原契約の継続	三八二
8	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	三八二
9	協議	三八三
附属書一		三八四
附属書二	3 (3)にいう繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	三八五
附属書三		三八六
附属書四	4 (2)にいう遅延利子の額の算定方法の算式	三八七
附属書五	4 (5)にいう遅延利子に対する利子の額の算定方法の算式	三八九
クロアチア側書簡		三九〇

日本側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とクロアチア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年一月二十六日、三月二十日及び三月二十一日にパリで開催されたクロアチア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とクロアチア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉並びに日本国とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国(以下「旧ユーゴ」)というとの間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束についての千九百九十三年九月八日付けの日本国大使館の口上書(No. J.B.C. 8/93)及び千九百九十三年九月二十四日付けのクロアチア共和国外務省の口上書(No. 0506-143/93)に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済措置

1 (1) 債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って行われることになる。

(2) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、当時のユーゴスラヴィア・ナショナル銀行が負っていた債務であって、銀行による債務救済措置に関し千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日、千九百八十七年九月十一日及び千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴスラヴィア連邦執行評議会との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた次の債務から成る。

(a) 千九百九十四年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の二十八・四九パーセント(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

クロアチアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Vienna, November 29, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Croatia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 26, March 20 and 21, 1995, and refer to the Note Verbale of the Embassy of Japan (No. J.B.C. 8/93) dated September 8, 1993 and the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia (No. 0506-143/93) dated September 24, 1993, which are respectively concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) A debt relief measure will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987, and March 1, 1989 concerning the debt relief measures taken by the Bank (hereinafter referred to as "the Previous Notes"):

(a) the twenty-eight point four nine per cent (28.49%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1994 and not paid, the breakdown of which is shown in List 1 attached hereto; and

クロアチアとの二の債務救済措置取極

三六六

- (b) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本の二十八・四九パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）
- (3) 繰延債務の総額は、七億七千二百四十九万三千八十二円（七七一、四九三、〇八一円）になる。
- (4) (3)にいう総額並びに付表一及び二は、クロアチア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後、に日本国政府及びクロアチア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- (5) 債務繰延への条件は、クロアチア共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかつく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (a) (2)にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年一月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によって支払われる。
- (b) 繰延債務に対する利子率は、年六パーセントとし、付表一に掲げる債務については千九百九十五年一月一日から適用され、付表二に掲げる債務については各々の当初の弁済期日から適用される。
- (6) (5)にいう契約は、2、3及び4に定める支払の条件についても規定する。
- 2 (1) クロアチア共和国政府は、付表一に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた1 (2) (a)にいう債務の遅延利子の総額を十回の均等賦払により銀行に支払う。最初の利子の支払は、1 (5)にいう契約の発効の後三十日以内に行われ、その後の利子の支払は、毎年一月三十一日及び七月三十一日に行われる。これらの遅延利子は、付表二に掲げる関連する債

(b) the twenty-eight point four nine per cent (28.49%) of the principal having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in List 2 attached hereto.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be seven hundred seventy-two million four hundred ninety-three thousand and eighty-one yen (¥772,493,081).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to Lists 1 and 2 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Croatia and the Bank.

(5) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Croatia and the Bank, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) Each of the debts referred to in sub-paragraph (2) above will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on January 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be six per cent (6%) per annum beginning from January 1, 1995 for the debts mentioned in List 1 and from the each original due date for the debts mentioned in List 2.

(6) The agreement referred to in sub-paragraph (5) above will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 2, 3 and 4 below.

2. (1) The Government of the Republic of Croatia will pay to the Bank the total amount of the late interest on the debts referred to in sub-paragraph (2) (a) of paragraph 1 above having accrued between the each original due date mentioned in List 1 and December 31, 1994, both dates inclusive, in ten (10) equal installments. The first payment of the interest will be made within thirty (30) days after the entry into force of the agreement referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 1 above and

過去に繰り延べられた債務

務繰延契約の規定に従って算定される。

- (2) (1)にいう遅延利子に対して千九百九十五年一月一日から適用される利子率は、年六パーセントとする。

3 (1) クロアチア共和国政府は、当時のユーゴスラヴィア・ナショナル銀行が負っていた債務であって、従前の書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた次の債務の二十八・四九パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる）を従前の書簡の関連規定に従って銀行に支払う。クロアチア共和国政府は、付表三に掲げる各々の当初の弁済期日から生じたか又は生ずるこれらの債務の遅延利子を銀行に支払う。これらの遅延利子は、付表三に掲げる関連する債務繰延契約の規定に従って算定され、前記の債務とともに支払われる。

- (a) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来した未払の繰延利子

- (b) 千九百九十六年一月一日以後に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び繰延利子

- (2) (1)にいう債務の総額（遅延利子を除く）は、二億四千八百八十万四千六百三十二円（二四八、八〇四、六三二円）になる。

- (3) (2)にいう総額及び付表三は、クロアチア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びクロアチア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 4 (1) クロアチア共和国政府は、千九百八十四年三月二十八日に銀行とユーゴバンカーウッドウルジェナ・パンカ（以下「ユーゴバンカ」という）との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子から成る償還されていない債務の総額（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる）を、当該借款契約の最終的な受益者がクロアチア共和国の領域に所在するため、1(5)にいう契約の

償還されない債務

クロアチアとの二の債務救済措置取極

the subsequent payments of the interest will be made on January 31 and July 31 each year. Such late interest will be calculated in accordance with the provisions of the relevant rescheduling agreements mentioned in List 1.

- (2) The rate of interest on the late interest referred to in sub-paragraph (1) above will be six per cent (6%) per annum beginning from January 1, 1995.

3. (1) The Government of the Republic of Croatia will pay to the Bank, in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes, the twenty-eight point four nine per cent (28.49%) of the following debts which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes, the breakdown of which is shown in List 3 attached hereto. The Government of the Republic of Croatia will pay to the Bank the late interest on these debts having accrued or accruing from the each due date mentioned in List 3. Such late interest will be calculated in accordance with the provisions of the relevant rescheduling agreements mentioned in List 3 and will be paid together with these debts:

- (a) the rescheduling interest having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, and not paid, both dates inclusive; and

- (b) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due on or after January 1, 1996.

- (2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above, excluding the late interest, will be two hundred forty-eight million eight hundred four thousand six hundred and thirty-two yen (¥248,804,632).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to List 3 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Croatia and the Bank.

4. (1) The Government of the Republic of Croatia will pay to the Bank, within thirty (30) days after the entry into force of the agreement referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 1 above, the total outstanding amount of the debts consisting of the principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Bank and Jugobanka-Udruzena Banka

クロアチアとの二の債務救済措置取極

発効の後三十日以内に銀行に支払う。クロアチア共和国政府は、付表四に掲げる各々の弁済期日から実際に支払が行われる日までに生ずる遅延利子を支払う。クロアチア共和国政府は、付表五に掲げる遅延利子もまた銀行に支払う。これらの遅延利子は、当該借款契約の規定に従って算定され、前記の償還をれていない債務の総額とともに支払われる。

(2) (1)にいう債務の総額(遅延利子を除く)は、六億六千五百八万五千四百三十三円(六六五、〇八五、四三三円)になる。

(3) (2)にいう総額並びに付表四及び五は、クロアチア共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後、日本国政府及びクロアチア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

5 支払われる利子については、クロアチア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 クロアチア共和国政府は、関係債務の決済に伴って生じる銀行手数料を支払う。

7 クロアチア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者がクロアチアの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関して新たな結論に到達した場合には、日本国政府とクロアチア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をクロアチア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

租税等の
免除
銀行手
料
協
議

(hereinafter referred to as "Jugobanka") on March 28, 1984, since the final beneficiaries of the said Loan Agreement are located on the territory of the Republic of Croatia, the breakdown of which is shown in List 4 attached hereto. The Government of the Republic of Croatia will pay the late interest having accrued from the each due date mentioned in List 4 until the actual payment date. The Government of the Republic of Croatia will also pay to the Bank the late interest mentioned in List 5. Such late interest will be calculated in accordance with the provisions of the above mentioned Loan Agreement and will be paid together with the above mentioned total outstanding amount of the debts.

(2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above, excluding the late interest, is six hundred sixty-five million eighty-five thousand four hundred and thirty-three yen (¥665,085,433).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to Lists 4 and 5 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Croatia and the Bank.

5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Croatia.

6. The Government of the Republic of Croatia will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

7. If the representative of the Government of the Republic of Croatia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Croatian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Croatia.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十六年十一月二十九日にウィーンで

クロアチア共和国駐在
日本国特命全権大使 高島有終

オーストリア共和国駐在
クロアチア共和国特命全権大使 ミラン・ラムリヤク閣下

クロアチアとの二の債務救済措置取極

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Croatia

His Excellency
Prof. Dr. Milan Ramljak
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Croatia
to the Republic of Austria

クロアチアとの二の債務救済措置取極

付表一

繰延債務
の内訳

債務の内訳	非済期日	元本(円)	元本(日)	利子(円)	利子(日)	計(円)
1 千九百八十八年十月四日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済契約に従って支払われるべき債務	千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 六月 三十日	二二八,三三三,〇〇〇 二二八,三三三,〇〇〇 二二八,三三三,〇〇〇	三六,五六一,三三三 三六,五六一,三三三 三六,五六一,三三三	〇 〇 〇	〇 〇 〇	三六,五六一,三三三 三六,五六一,三三三 三六,五六一,三三三
2 千九百八十八年四月十日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済契約に従って支払われるべき債務	千九百九十年 三月 一日 千九百九十年 三月 一日 千九百九十年 三月 一日	一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六	一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六	〇 〇 〇	〇 〇 〇	一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六 一〇九,六六六,六六六
3 千九百八十七年六月二十日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済契約に従って支払われるべき債務	千九百九十年 十月 三十一日 千九百九十年 十月 三十一日 千九百九十年 十月 三十一日	六五,四四七,〇〇〇 六五,四四七,〇〇〇 六五,四四七,〇〇〇	一八,六六六,六六六 一八,六六六,六六六 一八,六六六,六六六	〇 〇 〇	〇 〇 〇	一八,六六六,六六六 一八,六六六,六六六 一八,六六六,六六六
4 千九百八十八年六月九日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済契約に従って支払われるべき債務	千九百九十年 三月 三十一日 千九百九十年 三月 三十一日 千九百九十年 三月 三十一日	五三,九〇〇,〇〇〇 五三,九〇〇,〇〇〇 五三,九〇〇,〇〇〇	一五,三五六,一一〇 一五,三五六,一一〇 一五,三五六,一一〇	〇 〇 〇	〇 〇 〇	一五,三五六,一一〇 一五,三五六,一一〇 一五,三五六,一一〇
5 千九百八十九年五月九日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済契約に従って支払われるべき債務	千九百九十年 五月 十五日 千九百九十年 五月 十五日 千九百九十年 五月 十五日	〇 〇 〇	〇 〇 〇	〇 〇 〇	〇 〇 〇	〇 〇 〇
小計		〇	〇	〇	〇	〇
合計		一,九八八,一四八,〇〇〇	五六九,一七一,三六六	二六,一四八,九七九	二六,一四八,九七九	六四四,三七〇,七〇三

List 1

三七〇

Particulars of Debits	Due Date	Yugoslavia (in Yen)	Croatia (28,492) (in Yen)	Yugoslavia (in Yen)	Croatia (28,492) (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1985/10/04	1987/12/31 1991/06/30 1991/06/30 sub-total	128,334,000 128,334,000 128,334,000 384,998,000	36,562,357 36,562,357 36,562,357 109,685,931	0 0 0 0	0 0 0 0	36,562,357 36,562,357 36,562,357 109,685,931
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1986/4/10	1990/03/01 1992/03/01 1992/03/01 1993/03/01 1993/03/01 1994/03/01 sub-total	103,950,000 103,950,000 103,950,000 103,950,000 103,950,000 103,950,000 631,600,000	29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 178,222,840	0 0 0 0 0 0 0	0 0 0 0 0 0 0	29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 29,615,355 178,222,840
3. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1987/06/30	1992/10/31 1992/10/31 1993/04/30 1993/10/31 1994/04/30 sub-total	65,450,000 65,450,000 65,450,000 65,450,000 65,450,000 321,800,000	18,666,705 18,666,705 18,666,705 18,666,705 18,666,705 93,833,410	0 0 0 0 0 0	0 0 0 0 0 0	18,666,705 18,666,705 18,666,705 18,666,705 18,666,705 93,833,410
4. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	1992/03/31 1992/03/31 1993/03/31 1993/03/31 1994/03/31 sub-total	53,900,000 53,900,000 53,900,000 53,900,000 53,900,000 269,500,000	15,356,110 15,356,110 15,356,110 15,356,110 15,356,110 76,728,440	0 0 0 0 0 0	0 0 0 0 0 0	15,356,110 15,356,110 15,356,110 15,356,110 15,356,110 76,728,440
5. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1992/11/15 1992/11/15 1993/05/15 1994/05/15 sub-total	0 0 0 0 0	23,635,350 23,635,350 23,635,350 23,635,350 93,501,400	0 0 0 0 0	0 0 0 0 0	93,501,400 93,501,400 93,501,400 93,501,400 93,501,400
Grand Total		1,998,148,000	569,272,366	261,489,429	74,498,337	643,770,703

付表二
繰延債務
の内訳

付表二					
債務の内訳	弁済期日	元本（円）	元本（円）	利子（円）	利子（円）
1 千九百八十七年六月二十日に締結された銀行ローン（ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と間の債務保証契約に従って支払われるべき債務）	千九百九十五年四月二十日	六五、四四〇、〇〇〇 六五、四四〇、〇〇〇	クロアチア（二八、四九二、一〇〇） 一八、六四六、七〇五	ユーゴスラヴィア（二八、四九二、一〇〇） 一	クロアチア（二八、四九二、一〇〇） 一八、六四六、七〇五
2 千九百八十八年六月九日に締結された銀行ローン（ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と間の債務保証契約に従って支払われるべき債務）	千九百九十五年三月二十日 千九百九十五年九月二十日	一三〇、九〇〇、〇〇〇 五七、九〇〇、〇〇〇 五七、九〇〇、〇〇〇	クロアチア（一〇、三三六、一一〇） 一五、三三六、一一〇	一 一	一 一五、三三六、一一〇
3 千九百八十九年五月九日に締結された銀行ローン（ユーゴスラヴィア・ナショナル銀行と間の債務保証契約に従って支払われるべき債務）	千九百九十五年五月十五日 千九百九十五年十一月十五日	一〇三、八〇〇、〇〇〇 一〇三、八五五、〇〇〇 一〇三、八五五、〇〇〇	クロアチア（一〇、三三六、一一〇） 一〇、三三六、一一〇	一 一	一 一〇、三三六、一一〇
小計		二二七、一五六、〇〇〇	六〇、七一二、七六八	一	六〇、七一二、七六八
合計		二二七、一五六、〇〇〇	二二七、一五六、〇〇〇	一	二二七、一五六、〇〇〇

クロアチアとの二の債務救済措置取極

List 2					
Particulars of Debts	Due Date	Yugoslavia Principal (in Yen)	Croatia Principal (28,492) (in Yen)	Yugoslavia Interest (in Yen)	Croatia Interest (28,492) (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1987/06/30	1995/04/30	65,450,000	18,646,705	-	-
	1995/10/31	65,450,000	18,646,705	-	-
sub-total		130,900,000	37,293,410	-	-
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	1995/03/31	53,900,000	15,356,110	-	-
	1995/09/30	53,900,000	15,356,110	-	-
sub-total		107,800,000	30,712,220	-	-
3. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1995/05/15	106,558,000	30,358,374	-	-
	1995/11/15	106,558,000	30,358,374	-	-
sub-total		213,116,000	60,716,748	-	-
Grand Total		451,816,000	128,722,378	-	-

クロアチアとの二の債務救済措置取極

三七一

付表三
3(1)に
う債務
内訳

付表三						
債務の内訳	弁済期日	元本(円)	元本(円)	利息(円)	利息(円)	計(円)
1 千九百八十七年六月二十日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済協定に従って支払われるべき債務	千九百九十年四月三十日 千九百九十年十月三十一日	ユーゴスラヴィア ---	クロアチア (二八・四九二・九九)	ユーゴスラヴィア (二八・四九二・九九)	クロアチア (二八・四九二・九九)	クロアチア 1,040,256 利息: 528,749
2 千九百八十八年六月九日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済協定に従って支払われるべき債務	千九百九十年三月三十一日 千九百九十年九月三十日	---	---	---	---	---
3 千九百八十九年五月九日に締結された銀行とユーゴスラヴィア・ナショナル銀行との間の債務救済協定に従って支払われるべき債務	千九百九十年五月十五日 千九百九十年五月十五日 千九百九十年五月十五日 千九百九十年五月十五日 千九百九十年五月十五日 千九百九十年五月十五日	---	---	---	---	---
小計		---	---	---	---	---
合計		---	---	---	---	---

List 3									
Particulars of Debts	Due Date	Principal (in Yen)	Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	Interest (in Yen)	Total (in Yen)	Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia concluded in 1987/06/30	1995/04/30 1995/10/31 sub-total	- -	- -	3,651,303 1,855,910 5,507,213	1,040,256 528,749 1,569,005	1,040,256 528,749 1,569,005	- -	- -	- -
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia concluded in 1987/06/30	1995/03/31 1995/09/30 1995/12/31 sub-total	- 53,900 53,894,400 107,794,400	- 15,356,110 15,356,110 30,710,623	6,046,979 4,560,114 3,510,023 15,167,046	1,722,784 1,299,176 466,103 4,321,027	1,722,784 1,299,176 466,103 3,488,063	- -	- -	- -
3. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the National Bank of Yugoslavia concluded in 1987/06/30	1995/05/15 1995/11/15 1996/05/15 1996/11/15 1997/05/15 1997/11/15 1998/05/15 1998/11/15 sub-total	- 106,558,000 106,558,000 106,558,000 106,558,000 106,558,000 106,558,000 106,558,000 106,558,000 697,344,767	- 30,358,374 30,358,374 30,358,374 30,358,374 30,358,374 30,358,374 30,358,374 182,149,923	23,249,991 20,680,920 17,533,811 14,722,060 11,624,951 8,863,200 5,812,431 2,291,700 107,191,704	6,623,922 5,893,994 4,995,363 4,208,560 3,311,949 2,325,126 1,553,982 551,196 30,051,587	6,623,922 5,893,994 4,995,363 4,208,560 3,311,949 2,325,126 1,553,982 551,196 227,403,910	- -	- -	- -
Grand Total		747,139,167	212,859,948	126,165,965	35,944,684	248,804,632			

付表四
4(1)に
う債務
内訳

付表四				
債務の内訳	弁済期日	元本(円)	利子(円)	計(円)
千九百八十四年三月二十八日に 締結された銀行とユーゴスラバンカ との間の借款契約に従って支払わ れるべき元本及び利子				
・照合番号〇一三	千九百九十二年 六月十五日	五、五六九、〇〇〇	六二二、八三七	六二二、八三七
当初の利率率五・六パーセント	千九百九十二年 六月十五日	五、五六二、五〇五	三二二、五三六	五、八八、五三六
小計		一一、一三二、五〇五	一、〇九〇、五四九	一二、二二三、〇五四
・照合番号〇一四	千九百九十二年 六月十五日	二二、六〇五、〇〇〇	一、五五九、六四九	二四、一四四、六四九
当初の利率率四・九パーセント	千九百九十二年 六月十五日	二二、六〇五、〇〇〇	一、三三八、四四〇	二三、八四三、四四〇
小計		二二、六〇五、〇〇〇	九八、七七一	二三、五九二、七七一
・照合番号〇一五	千九百九十二年 六月十五日	二二、六〇五、〇〇〇	六九、一〇三	二三、二九六、一〇三
当初の利率率四・九パーセント	千九百九十二年 六月十五日	二二、六〇五、〇〇〇	三〇七、七四四	二二、九一二、七四四
小計		六二、〇一五、四九〇	四、六三三、七〇八	六七、六四九、一九八
・照合番号〇一六	千九百九十二年 六月十五日	一七、三七八、〇〇〇	一、六八三、〇一九	一九、〇六一、〇一九
当初の利率率四・九パーセント	千九百九十二年 六月十五日	一七、三七八、〇〇〇	一、二五五、三三九	一八、六四三、三三九
小計		一六、七四九、四〇六	四、一八四、四八四	一七、九三三、八九〇
・照合番号〇一七	千九百九十二年 六月十五日	二七、二四三、〇〇〇	四、一九八、二五四	七三、〇八一、六六〇
当初の利率率五・三パーセント	千九百九十二年 六月十五日	二七、二四三、〇〇〇	二、二五九、九一八	一九、五〇二、九一八
小計		二七、二四三、〇〇〇	一、八〇一、七二七	一九、〇四四、七二七
・照合番号〇一八	千九百九十二年 六月十五日	四八、三七〇、〇〇〇	七、六二四、四一八	五五、九九四、四一八
当初の利率率五・二パーセント	千九百九十二年 六月十五日	四八、三七〇、〇〇〇	六、三八〇、九四四	五四、七五〇、九四四
小計		四八、三七〇、〇〇〇	五、〇九五、六七七	五三、八六五、六七七
・照合番号〇一九	千九百九十二年 六月十五日	四八、三七〇、〇〇〇	三、八〇〇、三六〇	五二、一八〇、三六〇
当初の利率率五・二パーセント	千九百九十二年 六月十五日	四八、三七〇、〇〇〇	二、五一一、二四五	五〇、八八一、二四五
小計		四六、六五四、三三九	一、三三九、七二六	四七、八四四、〇五五
小計		二八八、五〇四、三三九	二六、六六二、四一〇	三二五、一六六、七四九

クロアチアとの二の債務救済措置取極

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	Total (in Yen)
The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Bank and the YUGOSLAVIA of the former Yugoslavia concluded on March 28, 1984				
reference No. 013, original interest rate 5.6%	1991/06/15 1992/06/15 1992/12/15 sub-total	0 5,569,000 3,562,505 11,131,505	621,837 312,536 156,176 1,090,549	621,837 5,881,536 3,718,681 12,222,054
reference No. 014, original interest rate 4.9%	1991/06/15 1991/12/15 1992/06/15 1992/12/15 1993/06/15 sub-total	12,605,000 12,605,000 12,605,000 12,605,000 12,595,490 63,015,490	1,539,649 1,238,440 928,772 619,103 307,744 4,633,708	14,144,649 13,843,440 13,533,772 13,224,103 12,903,234 67,649,198
reference No. 016, original interest rate 4.9%	1991/06/15 1991/12/15 1992/06/15 1992/12/15 sub-total	17,378,000 17,378,000 17,378,000 16,749,406 68,883,406	1,683,019 1,683,339 838,412 411,484 4,198,254	19,061,019 18,643,339 18,216,412 17,160,890 73,081,660
reference No. 017, original interest rate 5.3%	1991/06/15 1991/12/15 1992/06/15 1992/12/15 1993/06/15 sub-total	17,243,000 17,243,000 17,243,000 17,243,000 17,243,000 102,289,952	2,703,257 2,259,918 1,801,727 1,343,536 880,506 9,416,097	19,946,257 19,502,918 19,044,727 18,586,536 18,123,506 111,706,049
reference No. 018, original interest rate 5.3%	1991/06/15 1991/12/15 1992/06/15 1992/12/15 1993/06/15 sub-total	48,370,000 48,370,000 48,370,000 48,370,000 46,654,329 288,504,329	7,624,418 6,380,994 5,093,677 3,810,360 1,239,726 26,662,420	55,994,418 54,750,994 53,463,677 52,180,360 47,894,055 315,166,749

クロアチアとの二の債務救済措置取極

・照合書〇二〇 当初の利率五・三パーセント		千九百九十一年 六月十五日	三、〇四八、〇〇〇	二、〇六二、二四〇	一五、一一〇、二四〇
		千九百九十一年 十二月十五日	三、〇四八、〇〇〇	一、七二六、八五一	一四、七七四、八五一
		千九百九十二年 六月十五日	三、〇四八、〇〇〇	一、三八〇、二二二	一四、四二八、二二二
		千九百九十二年 十二月十五日	三、〇四八、〇〇〇	一、〇三三、四一三	一四、〇八一、四一三
		千九百九十二年 六月十五日	三、〇四八、〇〇〇	六八二、九四一	一三、七三〇、九四一
		千九百九十二年 十二月十五日	二、七九四、一七二	三三九、九七四	一三、一三四、一四六
小 計			七八、〇三四、一七二	七、二五、五五一	八五、二五九、七三
合 計			六一、八五八、八五四	五三、二二六、五七九	六六五、〇八五、四三三

Reference No. 020, original interest rate 5.3%		1991/06/15	13,048,000	2,062,240	15,110,240
		1991/12/15	13,048,000	1,726,851	14,774,851
		1992/06/15	13,048,000	1,380,132	14,428,132
		1992/12/15	13,048,000	1,033,413	14,081,413
		1993/06/15	13,048,000	682,941	13,730,941
		1993/12/15	12,784,172	339,974	13,124,146
		sub-total	78,034,172	7,225,351	85,259,723
Grand Total			611,858,854	53,226,579	665,085,433

付表五
4の遅延
1の利子の
延誤の内訳

付表五

照会番号	債務の種類	額	弁済期日	支払日	遅延日数	遅延利子額(円)
三三	元本	五、五六九、〇〇〇	千九百九十一年六月十七日	千九百九十二年六月二十五日	三十四	四三、六八〇
三三	元本	五、五六九、〇〇〇	千九百九十一年十二月十六日	千九百九十二年四月十五日	一一	一四〇、三〇八
三三	利子	四六八、八九五	千九百九十一年十二月十六日	千九百九十二年四月十五日	一一	一一、八二三
合 計						五八五、八〇一

List 5

Reference No.	Nature of Debt	Amount	Due Date	Paid Date	Days Delaid	Late Interest Amount (in Yen)
13	Principal	5,569,000	1991/06/17	1992/06/25	374	433,680
13	Principal	5,569,000	1991/12/16	1992/04/15	121	140,308
13	Interest	468,895	1991/12/16	1992/04/15	121	11,813
Total						585,801

クロアチアとの二の債務救済措置取極

クロアチアとの二の債務救済措置取極

附属書

附属書

千九百九十八年一月三十一日	一・二九パーセント
千九百九十八年七月三十一日	一・四六パーセント
千九百九十九年一月三十一日	一・六四パーセント
千九百九十九年七月三十一日	一・八二パーセント
二千年一月三十一日	二・〇二パーセント
二千年七月三十一日	二・二二パーセント
二千年一月三十一日	二・四四パーセント
二千年七月三十一日	二・六六パーセント
二千年一月三十一日	二・九〇パーセント
二千年七月三十一日	三・一五パーセント
二千年一月三十一日	三・四二パーセント
二千年七月三十一日	三・六九パーセント
二千年一月三十一日	三・九八パーセント
二千年七月三十一日	四・二八パーセント
二千年一月三十一日	四・六〇パーセント
二千年七月三十一日	四・九三パーセント
二千年一月三十一日	五・二八パーセント
二千年七月三十一日	五・六五パーセント
二千年一月三十一日	六・〇三パーセント
二千年七月三十一日	六・四三パーセント
二千年一月三十一日	六・八五パーセント
二千年七月三十一日	七・二九パーセント
二千年一月三十一日	七・七四パーセント
二千年七月三十一日	八・二三パーセント

1.29%	on	January 31,	1998
1.46%	on	July 31,	1998
1.64%	on	January 31,	1999
1.82%	on	July 31,	1999
2.02%	on	January 31,	2000
2.22%	on	July 31,	2000
2.44%	on	January 31,	2001
2.66%	on	July 31,	2001
2.90%	on	January 31,	2002
3.15%	on	July 31,	2002
3.42%	on	January 31,	2003
3.69%	on	July 31,	2003
3.98%	on	January 31,	2004
4.28%	on	July 31,	2004
4.60%	on	January 31,	2005
4.93%	on	July 31,	2005
5.28%	on	January 31,	2006
5.65%	on	July 31,	2006
6.03%	on	January 31,	2007
6.43%	on	July 31,	2007
6.85%	on	January 31,	2008
7.29%	on	July 31,	2008
7.74%	on	January 31,	2009
8.23%	on	July 31,	2009

クロアチア側書簡

(クロアチア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をクロアチア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十一月二十九日にウィーンで

オーストリア共和国駐在
クロアチア共和国特命全権大使 シラン・ラムリヤク

クロアチア共和国駐在
日本国特命全権大使 高島有終閣下

クロアチアとの二の債務救済措置取極

(Croatian Note)

Vienna, November 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Croatia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Milan Ramljak
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Croatia
to the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Croatia

クロアチアとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とクロアチア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年一月二十六日、三月二十日及び三月三十一日にパリで開催されたクロアチア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とクロアチア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉並びに日本国とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国(以下「旧ユーゴ」)との間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束についての千九百九十二年九月八日付けの日本国大使館の口上書(No. J.B.C. 8/88)及び千九百九十三年九月二十四日付けのクロアチア共和国外務省の口上書(No. 0506-143/93)に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置の対象

1(1) この取極は、一方においてクロアチアの領域内の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十二年十二月二日より前に締結された契約に基づきクロアチアの領域内に所在する団体が負っていたか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次に掲げる元本及び繰延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

旧ユーゴの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日、千九百八十七年九月十一日及び千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴ議会連邦執行評議会との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

三七八

(Japanese Note)

Vienna, November 29, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Croatia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 26, March 20 and 21, 1995, and refer to the Note Verbale of the Embassy of Japan (No. J.B.C. 8/93) dated September 8, 1993 and the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Croatia (No. 0506-143/93) dated September 24, 1993, which are respectively concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and rescheduling interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by entities located on Croatian territory under the contracts concluded before December 2, 1982 between the debtors concerned resident in Croatian territory on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 concerning the debt relief measures with respect to the former Yugoslav commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes"):

債務の支払

- (a) 千九百九十四年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (b) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本
- (2) (a) (1) (a) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十八億五千二十三万五千六百五十一円(一、八五〇、二三五、六五一円)と見積もられ、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百二十七万二千八百七十七合衆国ドル四十一セント(二、二七〇、二八七、四一合衆国ドル)と見積もられる。
- (b) (1) (b) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億三千六百五十五万九千二百六十六円(二、三六、五五一、九二六円)と見積もられ、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二十四万三千七百五十一合衆国ドル二十四セント(二、四三、七五一、二四合衆国ドル)と見積もられる。
- (3) (2) について総額は、日本国政府及びクロアチア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 2 (1) クロアチア共和国政府は、プリブレドゥナ・パンカ・ザグレブを通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。
- (2) クロアチア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いプリブレドゥナ・パンカ・ザグレブを通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

クロアチアとの二の債務救済措置取極

- (a) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1994 and not paid; and
- (b) the principal having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive, and not paid.
- (2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion eight hundred fifty million two hundred thirty-five thousand six hundred and fifty-one yen (¥1,850,235,651) for the debts contracted in Japanese yen, and one million two hundred seventy thousand two hundred and eighty-seven United States dollars and forty-one cents (\$1,270,287.41) for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred thirty-six million five hundred fifty-one thousand nine hundred and twenty-six yen (¥236,551,926) for the debts contracted in Japanese yen, and two hundred forty-three thousand seven hundred and fifty-one United States dollars and twenty-four cents (\$243,751.24) for the debts contracted in United States dollars.
- (3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Croatia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
2. (1) The Government of the Republic of Croatia will notify the Government of Japan, through the Privredna Banka Zagreb, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Republic of Croatia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Privredna Banka Zagreb in accordance with the Payment Scheme.

クロアチアとの二の債務救済措置取極

三八〇

利子の支払

- (3) 日本国政府は、繰延商業債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十八年一月三十一日に始まり二十四回の半年賦払によって支払われる。
- 3 (1) クロアチア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年一月三十一日及び七月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十七年一月三十一日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）に年〇・八パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）に年〇・八パーセントを加えたものとする。
- (b) (i) 毎年一月三十一日及び七月三十一日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。
- (ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。
- (iii) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the Rescheduled Commercial Debts by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on January 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Croatia will pay to the Creditors, on January 31 and July 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on January 31, 1997.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts will be nought point eight per cent (0.8%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") for the debts contracted in Japanese yen and nought point eight per cent (0.8%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) The dates January 31 and July 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months landing in United States dollars on the first business day in the rate fixation period.

(iv) 各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の二について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、②(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(4) クロアチア共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(1)上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を②(a)にいう利子率に年〇・二パーセントを加えた利子率によって支払う。

4 (1) 1 (1)(a)にいう債務について千九百九十四年十二月三十一日以前に生じた遅延利子の総額は、この書簡の附属書三に掲げる支払計画に従って千九百九十七年一月三十一日に始まる九回の半年賦払によって支払われることが確認される。

(2) (1)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書四に掲げる算定方法に従って算定される。

(3) クロアチア共和国政府は、(1)にいう遅延利子の各々について、当該遅延利子が決済されていない限り、(5)に定めるところにより算定される利子を毎年一月三十一日及び七月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十七年一月三十一日に行われる。

クロアチアとの二の債務救済措置取極

(iv) Each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex II attached hereto.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Croatia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point two per cent (0.2%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

4. (1) It is confirmed that the total amount of the late interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1, having accrued on or before December 31, 1994 will be paid in nine (9) semi-annual installments beginning on January 31, 1997 in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.

(2) The total amount of the late interest mentioned in sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex IV attached hereto.

(3) The Government of the Republic of Croatia will pay to the creditors, on January 31 and July 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (5) below on each of the late interest mentioned in sub-paragraph (1) above to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made

クロアチアとの二の債務救済措置取極

三八二

on January 31, 1997.

(4) (1) いう遅延利子に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・八パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・八パーセントを加えたものとする。

(5) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(4) いう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書五に掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(6) クロアチア共和国政府は、(1) いう支払計画 (3) に定める利子の支払計画を含む (c) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (4) いう利子率に年〇・二パーセントを加えた利子率によって支払う。

5 支払われる利子については、クロアチア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 クロアチア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生じる銀行手数料を支払う。

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 クロアチア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し、債務救済措置

(4) The rate of interest on the late interest mentioned in sub-paragraph (1) above will be nought point eight per cent (0.8%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen and nought point eight per cent (0.8%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(5) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (4) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex V attached hereto.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(6) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above, is retarded, the Government of the Republic of Croatia will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point two per cent (0.2%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (4) above.

5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Croatia.

6. The Government of the Republic of Croatia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Republic of Croatia

租税等の
免除
銀行手数料
料
原契約の
継続
債務繰延
べの第三

国より不利でない条件の付与

協議

について2(4)及び4(1)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

9 クロアチア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者がクロアチアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関して新たな結論に到達した場合には、日本国政府とクロアチア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をクロアチア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十一月二十九日にウィーンで

クロアチア共和国駐在
日本国特命全権大使 高島有終

オーストリア共和国駐在
クロアチア共和国特命全権大使 ミラン・ラムリャク閣下

accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 or sub-paragraph (1) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Croatia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Republic of Croatia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Croatian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Croatia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Croatia

His Excellency
Prof. Dr. Milan Ramljak
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Croatia
to the Republic of Austria

クロアチアとの二の債務救済措置取極

附属書一

附属書一

千九百九十八年一月三十一日	一・二九パーセント
千九百九十八年七月三十一日	一・四六パーセント
千九百九十九年一月三十一日	一・六四パーセント
千九百九十九年七月三十一日	一・八二パーセント
二千年一月三十一日	二・〇二パーセント
二千年七月三十一日	二・二二パーセント
二千年一月三十一日	二・四四パーセント
二千年七月三十一日	二・六六パーセント
二千年一月三十一日	二・九〇パーセント
二千年七月三十一日	三・一五パーセント
二千年一月三十一日	三・四二パーセント
二千年七月三十一日	三・六九パーセント
二千年一月三十一日	三・九八パーセント
二千年七月三十一日	四・二八パーセント
二千年一月三十一日	四・六〇パーセント
二千年七月三十一日	四・九三パーセント
二千年一月三十一日	五・二八パーセント
二千年七月三十一日	五・六五パーセント
二千年一月三十一日	六・〇三パーセント
二千年七月三十一日	六・四三パーセント
二千年一月三十一日	六・八五パーセント
二千年七月三十一日	七・二九パーセント
二千年一月三十一日	七・七四パーセント
二千年七月三十一日	八・二三パーセント

二八四

ANNEX I

1.29%	on	January 31,	1998
1.46%	on	July 31,	1998
1.64%	on	January 31,	1999
1.82%	on	July 31,	1999
2.02%	on	January 31,	2000
2.22%	on	July 31,	2000
2.44%	on	January 31,	2001
2.66%	on	July 31,	2001
2.90%	on	January 31,	2002
3.15%	on	July 31,	2002
3.42%	on	January 31,	2003
3.69%	on	July 31,	2003
3.98%	on	January 31,	2004
4.28%	on	July 31,	2004
4.60%	on	January 31,	2005
4.93%	on	July 31,	2005
5.28%	on	January 31,	2006
5.65%	on	July 31,	2006
5.03%	on	January 31,	2007
5.43%	on	July 31,	2007
5.85%	on	January 31,	2008
7.25%	on	July 31,	2008
7.74%	on	January 31,	2009
8.23%	on	July 31,	2009

3(3)に
う繰延
業債の
利子の
の算定
法の算
式

3(3)にいう繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十七年一月三十一日の最初の利子の支払に関しては、Dは、千九百九十五年一月一日又は従前の書簡において規定された各々の弁済期日のいずれか遅い日から千九百九十七年一月三十日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on January 31, 1997, D is equal to the number of the days from January 1, 1995 or each date of payment stipulated in the Previous Notes, whichever is the later, to January 30, 1997 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

クロアチアとの二の債務救済措置取極

附属書三

附属書三

千九百九十七年一月三十一日	二十パーセント
千九百九十七年七月三十一日	十パーセント
千九百九十八年一月三十一日	十パーセント
千九百九十八年七月三十一日	十パーセント
千九百九十九年一月三十一日	十パーセント
千九百九十九年七月三十一日	十パーセント
二千年一月三十一日	十パーセント
二千年七月三十一日	十パーセント
二千年一月三十一日	十パーセント

20%	on	January 31,	1997
10%	on	July 31,	1997
10%	on	January 31,	1998
10%	on	July 31,	1998
10%	on	January 31,	1999
10%	on	July 31,	1999
10%	on	January 31,	2000
10%	on	July 31,	2000
10%	on	January 31,	2001

附属書四

4(2)にいう遅延利息の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利息の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) Dは、従前の書簡において規定された各々の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2)(i) 千九百八十五年三月二十日に日本国政府と旧ユーゴーソ連邦執行評議会との間で交換された書簡によって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、Rは、日本円によって契約された債務については、年七・九パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、年十一パーセントである。

(ii) 千九百八十五年十二月五日に日本国政府と旧ユーゴーソ連邦執行評議会との間で交換された書簡によって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、Rは、日本円によって契約された債務については、年七・五パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・二五パーセントである。

クロアチアとの二の債務救済措置取極

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in subparagraph (2) of paragraph 4

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Previous Notes to December 31, 1994 (both dates inclusive).

(2) (i) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, R is seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eleven per cent (11%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on December 5, 1985, R is seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point two five per cent (9.25%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

クロアチアとの二の債務救済措置取極

三八八

(iii) 千九百八十七年三月二十日及び千九百八十七年九月十一日に日本国政府と旧ユーゴー議会議連邦執行評議会との間で交換された書簡によって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、Rは、日本円によって契約された債務については、年六・六パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・四パーセントである。

(iv) 千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴー議会議連邦執行評議会との間で交換された書簡によって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、Rは、日本円によって契約された債務については、年六・五パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については、年八パーセントである。

(iii) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1987 and September 11, 1987, R is six point six per cent (6.6%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point four per cent (7.4%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(iv) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 1, 1989, R is six point five per cent (6.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

4 (5)に
う遅延利
子の対す
る利息の
額の算定
方法の算
式

4 (5)にいう遅延利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十七年一月三十一日の最初の利子の支払に關しては、Dは、千九百九十五年一月一日から千九百九十七年一月三十日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the late interest referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 4

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on January 31, 1997, D is equal to the number of the days from January 1, 1995 to January 30, 1997 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

クロアチアとの二の債務救済措置取極

(クロアチア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をクロアチア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十六年十一月二十九日にウィーンで

オーストリア共和国駐在
クロアチア共和国特命全権大使 シラン・ラムリヤク

クロアチア共和国駐在
日本国特命全権大使 高島有終閣下

三九〇

(Croatian Note)

Vienna, November 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Croatia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Milan Ramljak
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Croatia
to the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Croatia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するクロアチアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。